МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ ОСВІТНЬОЮ УСТАНОВОЮ «DEUTSCH UKRAINISCHE FREUNDSCHAFT MÜNCHEN E. V., SLAU-SCHULE E.V» ТА ТЕРНОПІЛЬСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ ПЕДАГОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ІМ. В. ГНАТЮКА

м. Тернопіль
«10» 08 2026 року

Цей меморандум про співпрацю (далі - Меморандум) укладається між освітньою установою в м. Мюнхен «Deutsch Ukrainische Freundschaft München e. V., Schlau-Schule e.V» (далі – «SchlaU») в особі проєктної менеджерки МІЛЯНОВСЬКОЇ Катерини та Тернопільським національним педагогічним університетом імені Володимира Гнатюка (далі – «ТНПУ»), в особі ректора Буяка Богдана, що діє на підставі Статуту, (далі - Сторони).

Сторони,
беручи до уваги виклики російсько-української війни і спільне прагнення створити умови для повернення в Україну після перемоги,

усвідомлюючи важливість формування молодих лідерів, здатних ефективно працювати в умовах глобалізованого світу

враховуючи власний значний досвід і бачення розвитку співпраці в авіаційній галуз:

MEMORANDUM ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER BILDUNGSEINRICHTUNG „DEUTSCH-UKRAINISCHE FREUNDSCHAFT MÜNCHEN E. V., SLAU-SCHULE E. V.“ UND DER NATIONALEN PÄDAGOGISCHEN VOLODYMYR-HNATYUK-UNIVERSITÄT TERNOPIL

Ternopil
«10» 08 2026

Dieses Memorandum über die Zusammenarbeit (nachfolgend „Memorandum“ genannt) wird geschlossen zwischen der Bildungseinrichtung in München „Deutsch-Ukrainische Freundschaft München e. V., SchlaU-Schule e. V.“ (nachfolgend „SchlaU“ genannt), vertreten durch die Projektmanagerin Kateryna MILIANOVSKA, und der Nationalen Pädagogischen Volodymyr-Hnatyuk-Universität Ternopil (nachfolgend „TNPU“ genannt), vertreten durch den Rektor Bohdan BUYAK, handelnd auf der Grundlage der Satzung, (nachfolgend gemeinsam „die Parteien“ genannt).

Die Parteien,
angesichts der Herausforderungen des russisch-ukrainischen Krieges und des gemeinsamen Bestrebens, Bedingungen für die Rückkehr in die Ukraine nach dem Sieg zu schaffen,

sich der Bedeutung der Ausbildung junger Führungskräfte bewusst, die in der Lage sind, effektiv in einer globalisierten Welt zu arbeiten,

Unter Berücksichtigung umfassender Erfahrungen und aktueller Visionen als Grundlage für eine produktive

1. Мета і завдання співпраці

1.1 Сторони уклали цей Меморандум з метою сприяння розвитку української освіти, підтримки молодих фахівців у сфері педагогічної освіти та популяризації українських досягнень у цій галузі як у Німеччині, так і в Україні

1.2 Цей Меморандум є документом, на підставі якого Сторони мають здійснювати координацію своїх дій для досягнення мети, встановленої цим Меморандумом.

1.3 Завданнями співпраці є:

1.3.1 Створення умов для забезпечення професійного розвитку української молоді в сфері педагогічної освіти в Україні та за її межами;

1.3.2 Потенційне відкриття представництва ТНПУ ім. В. Гнатюка в Мюнхені з метою надання можливостей для обміну досвідом, підвищення кваліфікації та реалізації спільних наукових і навчальних проєктів;

1.3.3 Організація та проведення спільних освітніх заходів (конференцій, семінарів, вебінарів, круглих столів) з актуальних питань педагогіки та інтеграції;

1.3.4 Сторони висловлюють готовність до ефективного партнерства у визначених цим Меморандумом напрямах співпраці на засадах рівності,

Zusammenarbeit im Bereich der pädagogischen Ausbildung.

1. Ziel- und Aufgabenstellungen der Zusammenarbeit

1.1. Die Parteien haben dieses Memorandum geschlossen, um die Entwicklung des ukrainischen Bildungswesens zu fördern, junge Fachkräfte im Bereich der pädagogischen Ausbildung zu unterstützen und ukrainische Errungenschaften auf diesem Gebiet sowohl in Deutschland als auch in der Ukraine bekannter zu machen.

1.2 Dieses Memorandum ist ein Dokument, auf dessen Grundlage die Parteien ihre Handlungen koordinieren, um die in diesem Memorandum festgelegten Zielstellungen zu erreichen.

1.3. Aufgabenstellungen der Zusammenarbeit sind:

1.3.1. Schaffung von Bedingungen zur Gewährleistung der beruflichen Entwicklung ukrainischer Jugendlicher im Bereich der pädagogischen Ausbildung in der Ukraine und im Ausland;

1.3.2 Mögliche Eröffnung einer Vertretung der Nationalen Pädagogischen Volodymyr-Hnatiuk-Universität Ternopil in München, um den Erfahrungsaustausch, die Weiterbildung sowie die Umsetzung gemeinsamer wissenschaftlicher und Bildungsprojekte zu ermöglichen;

1.3.3. Organisation und Durchführung gemeinsamer Bildungsveranstaltungen (Konferenzen, Seminare, Webinare, Runder Tische) zu aktuellen Fragen der Pädagogik und Integration;

1.3.5 Die Parteien bekräftigen ihre Bereitschaft zu einer effektiven Partnerschaft in den durch dieses Memorandum festgelegten

чесного партнерства і створення умов максимального сприяння та забезпечення відкритості й прозорості у своїй діяльності.

Kooperationsbereichen auf der Grundlage von Gleichberechtigung, fairer Zusammenarbeit sowie der Schaffung von Bedingungen für die maximale Förderung und die Sicherung von Transparenz ihrer Aktivitäten.

1.3.5 Жодні положення цього Меморандуму не можуть тлумачитись як обмеження на співробітництво між Сторонами у будь-яких інших сферах діяльності чи з іншими партнерами

1.3.5. Kein Bestandteil dieses Memorandums darf als Einschränkung der Zusammenarbeit zwischen den Parteien in anderen Tätigkeitsbereichen oder mit anderen Partnern ausgelegt werden.

2. Напрями співпраці

2. Bereiche der Zusammenarbeit

2.1 Задля досягнення мети цього Меморандуму Сторони домовляються про співпрацю за напрямами:

2.1. Um die Zielstellungen dieses Memorandums zu erreichen, vereinbaren die Parteien, in den folgenden Bereichen zusammenzuarbeiten:

2.1.1 Створення можливостей для проходження онлайн- або оффлайн-практики в SchlaU-Schule та стажування студентів і викладачів ТНПУ на базі SchlaU-Schule;

2.1.1 Schaffung von Möglichkeiten für Online- oder Offline-Praktika an der SchlaU-Schule sowie für Hospitationen und Fortbildungen von Studierenden und Lehrkräften der TNPU auf der Basis der SchlaU-Schule;

2.1.2 Допомога німецьким колегам у роботі з українськими дітьми-біженцями, які адаптуються до німецької системи освіти.

2.1.2 Unterstützung der deutschen Kolleginnen und Kollegen bei der Arbeit mit ukrainischen Flüchtlingskindern, die sich an das deutsche Bildungssystem anpassen;

2.1.3 Вивчення психологічної адаптації дітей, які змінили країну проживання через війну та розробка систем їхньої підтримки.

2.1.3 Untersuchung der psychologischen Anpassung von Kindern, die ihr Herkunftsland kriegsbedingt verlassen haben, sowie die Entwicklung von Systemen zu ihrer Unterstützung;

2.1.4 Спільне створення двомовних (українсько-німецьких) посібників, дидактичних матеріалів та методик для інтеграційних класів.

2.1.4 Gemeinsame Erstellung von zweisprachigen (ukrainisch-deutschen) Lehrbüchern, didaktischen Materialien und Methoden für Integrationsklassen;

2.1.5 Фахівці SchlaU можуть ділитися з ТНПУ європейськими методиками неформальної освіти, інклюзії та мовної інтеграції (DaZ — німецька як друга мова).

2.1.5 Fachkräfte von SchlaU können mit der TNPU europäische Methoden der non-formalen Bildung, der Inklusion und der sprachlichen Integration (DaZ – Deutsch als Zweitsprache) teilen;

2.1.6 Розробка та впровадження спільних освітніх і методичних матеріалів, спрямованих на підтримку української молоді за кордоном;

2.1.6 Entwicklung und Implementierung gemeinsamer Bildungs- und Lehrmaterialien zur Unterstützung ukrainischer Jugendlicher im Ausland;

2.1.7 Обмін досвідом, науковою інформацією та кращими практиками у сфері неформальної та міграційної педагогіки;

2.1.7. Austausch von Erfahrungen, wissenschaftlichen Informationen und Best Practices im Bereich der non-formalen Pädagogik und Migrationspädagogik;

2.1.8 Організація спільних культурних або мовних інтенсивів для молоді.

2.1.8 Organisation gemeinsamer Kultur- oder Sprachintensivkurse für Jugendliche;

2.1.9 Подача спільних заявок на фінансування проєктів від європейських фондів (наприклад, Erasmus+, програми фонду EVZ чи німецьких міністерств).

2.1.9. Gemeinsame Antragstellung für die Projektfinanzierung durch europäische Stiftungen und Programme (wie z. B. Erasmus+, Programme der EVZ-Stiftung oder deutsche Bundesministerien);

3. Механізми реалізації

3. Organisation der Zusammenarbeit

3.1 При реалізації цього Меморандуму кожна із Сторін обмінюється інформацією та поширює її в засобах масової комунікації, соціальних мережах, відповідній друкованій чи рекламній продукції тощо.

3.1 Im Züge der Umsetzung dieses Memorandums tauschen die Parteien Informationen aus und verbreiten sie in den Medien, sozialen Netzwerken, einschlägigen Druckerzeugnissen oder Werbematerialien usw.

3.2 З метою реалізації цього Меморандуму Сторони в межах наявних ресурсів:

3.2 Zur Durchführung dieses Memorandums bemühen sich die Parteien nach besten Kräften im Rahmen der ihnen zur Verfügung stehenden Mittel:

3.2.1 визначають контактних осіб для проведення консультацій і розроблення пропозицій щодо спільної реалізації завдань і заходів, визначених цим Меморандумом;

3.2.1. Kontaktpersonen für Konsultationen und die Ausarbeitung von Vorschlägen für die gemeinsame Durchführung der in diesem Memorandum festgelegten Aufgaben und Aktivitäten zu bestimmen;

3.2.2 проводять спільні заходи (робочі зустрічі, наради, відео-конференції тощо) для обговорення

3.2.2. gemeinsame Veranstaltungen (Arbeitssitzungen, Treffen, Videokonferenzen usw.) zur Erörterung

питань, пов'язаних із реалізацією заходів в рамках співробітництва;

3.2.3 розробляють та спільно затверджують плани спільних заходів;

3.2.4 беруть на себе зобов'язання зберігати конфіденційність персональної інформації, що стала відома у зв'язку з реалізацією Меморандуму;

3.2.5 беруть на себе зобов'язання утримуватись від дій, які можуть заподіяти моральну, економічну чи іншу шкоду іншій Стороні;

3.2.6 здійснюють будь-які інші заходи, що попередньо узгоджені Сторонами;

3.2.7 для досягнення мети цього Меморандуму Сторони можуть, за взаємною згодою, запрошувати до співробітництва інші установи й організації, незалежно від форми власності, фізичних осіб, громадські організації, створювати з ними тимчасові чи постійні робочі групи.

4. Термін дії Меморандуму

4.1 Меморандум набирає чинності з дня його підписання та діє протягом трьох років з можливістю автоматичного продовження.

4.2 Дія Меморандуму автоматично продовжується, якщо жодна зі Сторін письмово не повідомить іншу Сторону про свій намір припинити його дію за місяць до її завершення.

von Fragen durchzuführen, die sich auf die Umsetzung von Kooperationsmaßnahmen beziehen;

3.2.3. Pläne für gemeinsame Aktivitäten entwickeln und gemeinsam genehmigen;

3.2.4. verpflichten sich, personenbezogene Informationen, die im Zusammenhang mit der Durchführung des Memorandums bekannt geworden sind, vertraulich zu behandeln;

3.2.5. verpflichten sich, Handlungen zu unterlassen, die der Partei moralischen, wirtschaftlichen oder sonstigen Schaden zufügen können;

3.2.6. sonstige Maßnahmen ergreifen, die zuvor von den beiden Parteien vereinbart wurden;

3.2.7. um die Zielstellungen dieses Memorandums zu erreichen, können die Vertragsparteien im gegenseitigen Einvernehmen andere Einrichtungen und Organisationen, unabhängig von ihren Eigentumsverhältnissen, Einzelpersonen sowie öffentliche Organisationen zur Zusammenarbeit einladen und mit ihnen vorübergehende oder ständige Arbeitsgruppen bilden.

4. Laufzeit des Memorandums

4.1. Das Memorandum tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft, hat eine Gültigkeit von drei Jahren und kann automatisch verlängert werden.

4.2. Die Laufzeit des Memorandums verlängert sich automatisch, sofern keine der Parteien der anderen Partei einen Monat vor Ablauf der Laufzeit schriftlich ihre Absicht mitteilt, das Memorandum zu kündigen.

4.3 Меморандум може бути розірваний у будь-який час за письмовою заявою однієї зі Сторін.

4.4 У разі припинення дії цього Меморандуму, заходи, які було розпочато і не завершено протягом строку його дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше погоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

5. Інші положення

5.1 Сторони зобов'язуються при виконанні Меморандуму не зводити співробітництво лише до дотримання вимог, що містяться в Меморандумі, підтримувати ділові контакти та вживати всіх необхідних заходів для забезпечення ефективності їх зв'язків.

5.2 Будь-які спірні питання щодо тлумачення або застосування положень цього Меморандуму вирішуються Сторонами шляхом проведення консультацій та досягнення взаємної згоди.

5.3 Меморандум складено українською та німецькою мовами у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу, по одному примірнику для кожної зі Сторін.

5.4 В межах положень цього Меморандуму розробляються Протоколи про співпрацю для фіксації прав і обов'язків Сторін в частині створення конкретних продуктів спільної діяльності.

4.3. Das Memorandum kann jederzeit durch schriftliche Erklärung einer der Parteien gekündigt werden.

4.4. Im Falle der Beendigung dieses Memorandums werden Maßnahmen, die während dessen Laufzeit begonnen und nicht abgeschlossen wurden, gemäß den zuvor von den Parteien vereinbarten Bedingungen fortgesetzt und abgeschlossen, es sei denn, der Abschluss dieser Maßnahmen ist unmöglich.

5. Sonstige Bestimmungen

5.1 Bei der Umsetzung des Memorandums verpflichten sich die Parteien, ihre Zusammenarbeit nicht lediglich auf die Erfüllung der in dem Memorandum enthaltenen Anforderungen zu beschränken, Geschäftskontakte aufrechtzuerhalten und alle erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, um die Wirksamkeit ihrer Beziehungen zu gewährleisten.

5.2 Jegliche Streitfragen bezüglich der Auslegung oder Anwendung der Bestimmungen dieses Memorandums werden von den Parteien im Wege der Konsultationen und durch Erzielung des gegenseitigen Einvernehmens beigelegt.

5.3 Das Memorandum wird in ukrainischer und deutscher Sprache in zwei gleichwertigen Exemplaren erstellt, von denen jede Partei ein Exemplar erhält.

5.4 Im Rahmen der Bestimmungen dieses Memorandums werden Kooperationsprotokolle ausgearbeitet, in denen die Rechte und Pflichten der Parteien bei der Entwicklung spezifischer Produkte aus gemeinsamen Aktivitäten festgelegt werden.

6. Адреси і підписи сторін

«Trägekreis Jungeflüchtlinge SchlaU e. V.»
Schertlinstrasse 4, München проєктна менеджерка
_____ Міляновська Катерина

Тернопільський національний педагогічний університет ім. В. Гнатюка, вул. Максима Кривоноса 2, Тернопіль 46027

Ректор Буяк Богдан _____

6. Anschriften und Unterschriften der Vertragsparteien

«Trägekreis Jungeflüchtlinge SchlaU e. V.»
Schertlinstrasse 4, München
Projektmanagerin
_____ Milianovska Kateryna

Nationale Pädagogische Wolodymyr-Hnatjuk-Universität Ternopil (TNPU)
Maksyma-Kryvonosa-Straße 2, 46027 Ternopil, Ukraine

Rektor Bohdan Bujak _____